



# **Manual para** **estudiantes visitantes**

# **Handbook for** **incoming students**



**¡Antes, Ahora y Siempre...Colegio!**

**Before, Now and Forever... Colegio!**

**Universidad de Puerto Rico, Recinto Universitario de Mayagüez-Programa de Intercambio**  
University of Puerto Rico, Mayagüez Campus-Student Exchange Program



# Información General *General Information*

## Datos de la Universidad

### *University Data*

<b>Institución</b> <i>Institution</i>	Universidad de Puerto Rico, Recinto Universitario de Mayagüez <i>University of Puerto Rico, Mayagüez Campus</i>
<b>País</b> <i>Country</i>	Puerto Rico
<b>Página web</b> <i>Web-site</i>	<a href="https://www.uprm.edu/portada/">https://www.uprm.edu/portada/</a>
<b>Rector</b>	Dr. Agustín Rullán Toro
<b>Dirección</b> <i>Address</i>	250 Bvl. Alfonso Valdéz, Mayagüez Puerto Rico 00680-6475
<b>Teléfono</b> <i>Telephone</i>	(787) 832-4040





## Información General *General Information*

### Decanato de Estudiantes

El Decanato de Estudiantes ofrece servicios y programas que complementan la labor académica. Consiste de los siguientes departamentos:

- Actividades Sociales y Culturales
- Asistencia Económica
- Banda y Orquesta
- Calidad de Vida
- Colocaciones
- Consejería y Servicios Psicológicos
- *Programas de Intercambio*
- Servicios del Centro de Estudiantes
- Servicios de Acomodo Razonable
- Servicios Médicos
- Tarjeta de Identificación de Estudiantes

*El Programa de Intercambio está localizado en el 4to. piso del Centro de Estudiantes, Oficina 409.*

### Dean of Students

The Dean of Students offers services and programs that complement the academic work. The departments are as follows:

- Social and Cultural Activities
- Financial Aid
- Band and Orchestra
- Quality of Life
- Placement
- Counseling and Psychological Services
- *Student Exchange Programs*
- Student Center Services
- Reasonable Accommodation Services
- Health Services
- Student ID card

*The Student Exchange Program is located at the fourth floor of the Student Center Building, Office 409*

### Programa de Intercambio *Student Exchange Program*



#### Directora Interina

*Acting Director*

Ilia B. Vélez Ledesma

(787)256-3896

[iliab.velez@upr.edu](mailto:iliab.velez@upr.edu)

#### Secretaria Administrativa

*Administrative Secretary*

Lillybeth Morales Soto

(787)265-3896

[lillybeth.morales1@upr.edu](mailto:lillybeth.morales1@upr.edu)



# Información General

## General Information

### Números de teléfono importantes

NOMBRE	TEL./CORREO ELECTRÓNICO
<b>Dentro del Recinto</b>	
Guardia universitaria	(787)832-4040 x 3263,3620
Servicios Médicos	(787)832-4040 x2333
<b>Fuera del Recinto</b>	
Centro Médico, Mayagüez	(787)652-9200
Hosp. Bella Vista	(787)834-6000 (787)834-2350
Hosp. Dr. Perea	(787)834-0101
Policía de P.R., Mayagüez	(787)832-9696 (787)343-2020
Bomberos de P.R., Mayagüez	(787)832-2330
Departamento de Defensa Civil	(787)833-7272

### Important telephone numbers

NAME	TEL./E-MAIL
<b>On Campus</b>	
Campus guard	(787)832-4040 x 3263,3620
Health Services	(787)832-4040 x2333
<b>Off Campus</b>	
Medical Center, Mayagüez	(787)652-9200
Bella Vista Hospital	(787)834-6000 (787)834-2350
Dr. Perea Hospital	(787)834-0101
Police Dept. P.R., Mayagüez	(787)832-9696 (787)343-2020
Fire Dept. P.R., Mayagüez	(787)832-2330
Civil Emergency Department	(787)833-7272





## Información General *General Information*

### Historia

- Fundado el 23 de septiembre de 1911.
- Nombrado Colegio de Agricultura.
- En el 1912 se le cambia el nombre a Colegio de Agricultura y Artes Mecánicas (CAAM) por los próximos 50 años.
- En el 1966 se reorganiza la Universidad en recintos autónomos y pasa a ser el Recinto Universitario de Mayagüez-la segunda en tamaño del sistema de la Universidad de Puerto Rico.
- Actualmente el Recinto cuenta con más de 12,000 estudiantes.

### History

- Founded on September 23, 1911.
- Named College of Agriculture.
- In 1912 the name was changed to College of Agriculture and Mechanical Arts (CAAM) for the next 50 years.
- In 1966 the University of Puerto Rico reorganizes its structure; therefore CAAM starts to be known as University of Puerto Rico, Mayagüez Campus-the second largest of the University of Puerto Rico System.
- At this moment the Campus has more than 12,000 students.





## Información Académica *Academic Information*

### **Catálogo Académico** *Academic catalog*

Para el proceso de selección y comprobación de cursos podrá visitar el Catálogo Académico para más información.

El catálogo académico puede consultarse en la siguiente página web:  
<https://www.uprm.edu/asuntosacademicos/catalogos-academicos/>

En adición puede consultar las ofertas de cursos disponibles vía el siguiente enlace:  
<https://www.uprm.edu/registrar/sections/>

For the selection and testing of courses you can visit the Academic Catalog for more information.

The academic catalog is available at the following website:  
<https://www.uprm.edu/asuntosacademicos/catalogos-academicos/>

In addition you can consult the course offerings available via the following link:  
<https://www.uprm.edu/registrar/sections/>





# Servicios Universitarios

## *University Services*

### **Librería**

#### ***Bookstore***

La librería del RUM está situada en el primer piso del Centro de Estudiantes y ofrece servicio de lunes a viernes de 7:00 a.m.-4:00 p.m. Puedes encontrar libros de texto, materiales de oficina y escolares, logos universitarios, recordatorios y productos para el cuidado personal.

UPRM Bookstore is located at the Campus Student Center on the first floor and provides ongoing service Mondays through Fridays from 7:00 AM to 4:00 PM. You could find textbooks, office and school supplies, university logo souvenirs and personal care supplies.

### **Cafetería**

#### ***Cafeteria***

El servicio de comida se ofrece en nuestras cafeterías, que están convenientemente ubicadas en el 1er y 2do piso del Centro de Estudiantes. El servicio se ofrece de lunes a jueves de 6:30 am a 8:00 pm, y los viernes hasta las 3:00 PM.

Food service is provided in our Cafeterias which are conveniently located in the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> floors of the Student Center. The services are offered Mondays through Thursdays from 6:30 AM to 8:00 PM, and Fridays until 3:00 p.m.

### **Internet**

#### ***Wifi Service***

La universidad tiene servicio de wifi a través de todo el campus.

UPRM has wifi service through all the campus.



# Servicios Universitarios

## University Services

### Servicios Médicos

#### *Health Services*

El Departamento de Servicios Médicos tiene como objetivo primordial contribuir al desarrollo integral del estudiante mediante el mantenimiento y promoción de la salud. El departamento desarrolla programas educativos, de prevención, y de tratamiento dirigidos a promover estilos de vida saludables y a mantener una mejor salud física, mental y social entre los estudiantes y la Comunidad Colegial en general. Se ofrecen servicios básicos de salud a todos los estudiantes, independientemente de su plan médico, mientras estudian en el Colegio, sólo con presentar su tarjeta de identificación.

The Health Services Department has the primary objective to contribute to the development of the student through the maintenance and promotion of health. The department develops educational programs, prevention, and is aimed at promoting healthy lifestyles and better physical, mental and social health among students and the general college community. Basic health services are offered to all students, regardless of their health plan, while studying at the College; provide only your ID card.

#### *Puntos a Recordar/Things to remember:*

- \* Traer siempre tarjeta de Identificación/ Always bring your student ID Card*
- \* Servicios por orden de llegada / Services in order of arrival*
- \* Cumpla con las citas o llame de no poder asistir / Keep your appointments or call if you cannot attend*







## Información de Interés

### Information of Interest

#### Lista de información para estudiante

##### *Student resource list*

#### Renta de Autos

##### *Car Rental*

Avis Car Rental <b>Link:</b> <a href="https://www.avis.com/en/home">https://www.avis.com/en/home</a>	975 Ave Hostos, Suite 110 Mayaguez, 00680 , PR	(787)805-5911
Hertz <b>Link:</b> <a href="https://www.hertz.com/rentacar/reservation/">https://www.hertz.com/rentacar/reservation/</a>	Edif. Villa Capitán 1, Mayaguez, P.R. 00680	(787)851-3830
Popular Auto <b>Link:</b> <a href="https://www.popularautorentals.com/Home">https://www.popularautorentals.com/Home</a>	Carr 2 Km 158.6 #742 Mayagüez , Puerto Rico 00682	(787) 265-4848
Thrifty Car Rental <b>Link:</b> <a href="https://lac.thrifty.com/">https://lac.thrifty.com/</a>	Mayagüez Airport Terminal Eugenio M. De Hostos	(787)834-1590
Enterprise Car Rental <b>Link:</b> <a href="https://www.enterprise.com/en/home.html">https://www.enterprise.com/en/home.html</a>	Carretera #2, Km. 158.9 Mayaguez, PR 00680	(787) 805-3722

#### Taxis

1. Asociación White Taxi Cab (787)832-1115, (787)832-1154
2. Taxi Western Bank (787)832-0563
3. Comité Portadores Públicos-Terminal Carros Públicos (787)265-6735  
The “carros públicos” are very cheap but beware, there is not set schedule for departures and most of the time the drop off is in a general area, rather than directly where you want to go.

Also, Mayagüez has UBER service.



## Información de Interés

### *Information of Interest*

#### **Teléfonos celulares**



#### ***Celular Phones***

U.S. students cellphones will work in P.R., make sure your cellphone package includes P.R.

Foreign students should make sure that their phone company covers P.R.; other students have tried different companies based on the current offers. You could find booths/stores of all our cellphone companies at Mayagüez Mall.

#### **Bancos**

#### ***Banks***



1. Banco Popular, Mayagüez Campus  
(This will definitely be your easiest banking option because the bank is on campus and many other places in Puerto Rico)
2. Banco Santander de P.R.- Méndez Vigo (787)834-0545, Mayagüez Mall (787)833-2020
3. Both banks have an ATM on campus.

#### **Hospedajes**

#### ***Housing***

Nuestra Universidad no cuenta con hospedajes dentro del campus. Existe una variedad de viviendas (casa, apartamento, cuarto, estudio) a los alrededores de la universidad. Nuestra recomendación es que a tu llegada visites varios lugares y escojas de acuerdo a la ubicación y costo.

Our University does not have on campus housing. There is a variety of places (house, apartment, room, and studio) around the university. Our recommendation is that on your arrival you visit several places and choose according to the location and cost.





## Información de Interés

### *Information of Interest*

#### Lista de edificios con su abreviatura

*List of buildings with its abbreviations*

##### Administración de Empresas

Edificios (Buildings)	Abreviatura (Abbreviations)
<b>Administración de Empresas</b>	AE

##### Ciencias Agrícolas

Edificios (Buildings)	Abreviatura (Abbreviations)
<b>Finca Alzadora</b>	AZ
<b>Jesús T. Piñero</b>	P

##### Ingeniería

Edificios (Buildings)	Abreviatura (Abbreviations)
<b>Lucchetti (Ing. Mecánica)</b>	L
<b>Ingeniería Civil</b>	CI
<b>Ingeniería Industrial</b>	II
<b>Ingeniería Química</b>	IQ
<b>Luis A. Stéfani</b>	S

##### Artes y Ciencias

Edificios (Buildings)	Abreviatura (Abbreviations)
<b>Artes Plásticas</b>	AR
<b>Biología</b>	B
<b>Chardón</b>	CH
<b>Enfermería</b>	EE
<b>Física</b>	F
<b>Monzón</b>	M
<b>Química</b>	Q

##### Otros

Edificios (Buildings)	Abreviatura (Abbreviations)
<b>Campo Atlético</b>	CA
<b>Cancha de Tenis</b>	CT
<b>Centro de Estudiantes</b>	CE
<b>Coliseo Rafael Mangual</b>	CM
<b>Estudios Aeroespaciales</b>	EA
<b>Gimnasio Angel Espada</b>	GE
<b>Celis</b>	C
<b>Piscina</b>	PA
<b>Sánchez Hall (ROTC)</b>	SA
<b>Sánchez Hidalgo</b>	SH
<b>Terrats (Finanzas)</b>	T
<b>Isla Magueyes</b>	MG



## Información de Interés

### *Information of Interest*

#### Jerga

##### *Slang*

Puerto Rican Spanish differs significantly from other dialects of Spanish because of the island's status as a commonwealth of the United States, which adds sizable English influences to the language. Puerto Ricans often use anglicisms and words made directly from English; for example, "janguiar" means "to hang out". Puerto Rican Spanish also is influenced by the language of the Taíno original inhabitants of the island, by the African slaves brought from Spain, and by the Spanish dialects of immigrants from the Canary Islands and Andalucía. An example of the latter is Puerto Ricans often leaving "D" sounds out of words, for instance the word "arrancado" (ripped out) is commonly pronounced and spelled "arranca'o". Idiomatic expressions may be difficult to translate fully and may have multiple meanings, so the English translations below may not reflect the full meaning of the expression they intend to translate. (Antonio-Bambino Maldonado-Boschetti, 2013)





## Información de Interés

### *Information of Interest*

#### Vestimenta

La vestimenta en el recinto es casual. En ocasiones podrás utilizar pantalón corto, el profesor autorizará o desautorizará el uso del mismo en el salón de clases. En adición puedes traer mahones, camisas con mangas cortas, camisetas, calzado, **paraguas\*** y un abrigo ligero, entre otras.

*\*bien importante*

#### Clothing

RUM Campus dress is quite casual. Although shorts are accepted, professors authorize or unauthorized the use of shorts during their class. In addition, jeans, tanks, T-shirts, comfortable shoes, **umbrella\*** and a light jackets are also acceptable.

*\*very important*



#### Servicio de correo

En Mayagüez hay dos oficinas de correo cercanas. En las mismas te brindarán los siguientes servicios: venta de sellos, seguros con acuse de recibo, servicio certificado, "Priority Mail", apartados, venta de giros, entrega de paquetes, orientación sobre correo internacional y "Express Mail".

Para mayor información puedes comunicarte al (787)265-3138 o (787)805-0445.

#### Mail Service

Mayagüez have two postal offices at walking distance. The services available are: stamps sale, acknowledgement receipt, Priority Mail, boxes, money orders, delivery of packages, orientation regarding International Mail and Express Mail.

For additional information, please contact their offices at: (787) 265-3138 or (787)805-0445



## Información de Interés

### *Information of Interest*

### Breve historia de Puerto Rico

Puerto Rico fue descubierto el 19 de noviembre de 1493 por Cristóbal Colón, quien encontró en la isla unos 60,000 indios Taínos.

En el año 1521, ante la amenaza de ataques extranjeros, se comenzaron a construir las defensas alrededor de San Juan. Estas incluyen El Morro, los fuertes de San Cristóbal y San Jerónimo y las murallas de la ciudad.

La caña de azúcar pronto se convirtió en el pilar de la creciente economía agrícola. Se fundaron más pueblos en la isla, entre los cuales figuran Arecibo, Coamo y Ponce.

En el año 1809, Puerto Rico fue reconocido como una provincia de España, con derecho a enviar representantes a la corte española. El siglo XIX trajo cambios significativos para la isla, ya que España le confiere la primera constitución, se permite el libre comercio y se inaugura el primer ferrocarril. En el 1898, a raíz de la Guerra Hispanoamericana, Puerto Rico pasó a ser territorio de los Estados Unidos. Cuenta una leyenda que justo antes de que el último gobernador de la isla entregara el mando a las tropas norteamericanas, éste golpeó el reloj de la Fortaleza, la mansión ejecutiva, el cual se detuvo marcando el final del régimen español de Puerto Rico.

El siglo XX significó un crecimiento excepcional para la isla. Los puertorriqueños obtienen la ciudadanía americana en el 1917 y, dos décadas más tarde, el Presidente norteamericano Franklin D. Roosevelt dio inicio a un programa de administración que desarrolló la agricultura y proveyó energía eléctrica. En el año 1951, Puerto Rico adquirió el derecho de establecer un gobierno propio con su propia constitución y, en el año 1952, el Congreso norteamericano estableció para Puerto Rico un estado libre asociado semi-autónomo, situación política que hemos conservado hasta el presente.



### Brief history of Puerto Rico

Christopher Columbus discovered the Island of Puerto Rico on November 19, 1493. Columbus found the island populated by some 60,000 Taíno Indians.

In 1521, concerned about threats from European enemies, Spain began constructing massive defenses around the city of San Juan. The fortifications of El Morro, San Cristóbal and San Gerónimo as well as the city walls were the stronghold elements of these successful defenses.

Sugar became Puerto Rico's most important agricultural product, helping establish a thriving economy. Puerto Rico's settlements expanded with the establishment of townships such as Arecibo, San Blas de Illescas (later named Coamo) and Ponce.

In 1809, Puerto Rico was recognized as an overseas province with the right to send representatives to the Spanish Court. During the 19<sup>th</sup> century, Puerto Rico was granted its first constitution, allowing it to embark on free commerce with the United States and European colonies. Political unrest characterized this era, and in 1868 residents rose up in arms against Spain. In 1898, as a result of the Spanish-American War, Puerto Rico became a territory of the United States. Legend has it that, in 1898 governor of Puerto Rico surrendered to U.S. troops at the end of the Spanish-American War, he took a last look at La Fortaleza's (the executive mansion) clock and hit it dramatically with his sword, thus stopping it at the exact moment the Spanish lost power over P.R.

In 20<sup>th</sup> century saw phenomenal growth for the Island. In 1917, the U.S. Congress granted Puerto Rican's U.S. citizenship and, two decades later, U.S. President Franklin D. Roosevelt launched the Puerto Rican Reconstruction Administration, which provided for agricultural development, public works and the electrification of the island. By 1951, P.R. acquired the right to establish a government with its own constitution and, in 1952; P.R. was declared a semi-autonomous commonwealth territory of the U.S., political situation that we have retained until the present.



## Información de Interés

### Information of Interest

#### *Datos básicos sobre Puerto Rico*

##### **CÓDIGO DE ÁREA:**

Los códigos de área de Puerto Rico (P.R.) son 787 y 939.

##### **CLIMA:**

Tropical, las temperaturas anuales promedian 82° F (28° C).

##### **MONEDA:**

Dólar norteamericano. Las principales tarjetas de crédito se aceptan en numerosos establecimientos en toda la isla.

##### **TRÁNSITO:**

Se conduce al lado derecho de la carretera.

##### **ELECTRICIDAD:**

El voltaje es igual al de los E.U., 110-220 voltios, 60 Hz.

##### **IDIOMAS:**

Español e inglés.

##### **CONSUMO DE ALCOHOL:**

Debe tener 18 años para consumir o comprar alcohol en Puerto Rico. Nivel de alcohol ilegal es .08% o más.

##### **LOCALIZACION:**

1,000 millas (1,600 Km.) al sureste de Miami; sólo 3 ¼ horas por avión desde Atlanta y Nueva York, 4 horas desde Boston, 2 ½ horas de Miami, 4 ¾ horas desde Chicago, Houston y Dallas, y 8 horas desde Los Ángeles. Estamos en el Caribe.

##### **CORREO:**

Las tarifas y servicios del Servicio Postal de P.R. son iguales que en los Estados Unidos. Las principales compañías de mensajería y entregas rápidas como Federal Express ofrecen servicios en Puerto Rico.

##### **PASAPORTE:**

Los ciudadanos americanos no necesitan pasaporte para entrar a P.R. Los ciudadanos de otros países deben presentar pasaporte y visas, según sean requeridas.

##### **POBLACIÓN:**

3.3 millones.

##### **TRANSPORTACION PÚBLICA:**

En el área de Mayagüez encontramos varias compañías de taxis (ver arriba). **Línea Sultana** con los teléfonos (787)765-9377 o (787)767-5205 en San Juan o (787)832-1041 en Mayagüez.

##### **TAMAÑO:**

Aproximadamente 100 por 35 millas (160 por 56 Km.).

##### **IMPUESTOS:**

A partir del 1 de julio de 2015 el impuesto será del 11.5%

##### **HORA:**

P.R. mantiene la Hora Atlántica (AST) todo el año.

##### **PROPINAS:**

Se recomienda dar un 15% de propina.







## Información de Interés

### *Information of Interest*

#### **COSTUMBRES Y CORTESIA:**

##### **Saludos:**

Nuestra gente usualmente se da la mano cuando se saludan. Los amigos cercanos regularmente se tocan los hombros y se besan en la mejilla. Nuestras mujeres saludan tanto a hombre como mujer normalmente con un beso, pero los hombres con hombres no se besan. Ellos por otra parte pueden saludar con un abrazo a un amigo o a un familiar que no ha visto por largo tiempo. Los puertorriqueños cuando hablan se acercan bastante, las mujeres tienden a tocar con sus manos mientras hablan. El alejarte un poco puede ser considerado un insulto.

Cuando saludamos a personas más formalmente, debemos utilizar su título profesional solamente o una combinación de título y apellido. A los amigos se les llama sólo por su nombre o apodo.

Casi todos los puertorriqueños utilizan sus dos apellidos en adición a un nombre o dos. Nuestras mujeres no cambian su apellido al contraer matrimonio.

##### **GESTOS:**

Señalar con cualquiera de los dedos o señalar las personas con las palmas de la mano hacia arriba es impropio. Mover la nariz puede significar “¿Qué pasa?”. Hay personas que señalan con su boca. Para pasar algún objeto se le da en la mano, no se le tira. Durante la conversación puede venir un puertorriqueño e interrumpir, generalmente esto no se considera una ofensa. En situaciones informales, los amigos tienden a bromear entre sí, pero este comportamiento no es apropiado en situaciones más formales.



Una persona puede llamar la atención de otra haciendo “Psssst”. Esto es muy común y no se considera ofensivo, pero si un hombre se lo hace a una mujer, ella preferirá ignorarlo. Los hombres sonríen y se les quedan mirando a las mujeres, pero para una mujer se considera impropio el sonreír indiscretamente a un extraño. Es muy apropiado para el caballero ofrecer su asiento a una dama en la transportación pública. En viajes largos acostumbran a compartir sus alimentos y el rehusar la oferta se considera mal educado.

##### **VISITANDO:**

Visitar a los amigos y familiares es considerado una obligación social; la gente la espera como una cortesía básica. Es muy común invitar a otros a la casa, muchas de estas visitas casuales ocurren temprano en la tarde y sin arreglos previos. Las visitas son muy relajantes y toda la familia participa. Los invitados son recibidos con jugos, refrescos (sodas), galletas saladas y/o galletas dulces. Si los invitados llegan a la hora de cenar, usualmente el dueño de la casa los invita a quedarse. Las visitas sin anunciar son regularmente cortas (1 ó 2 horas), pero las actividades programadas pueden durar mucho más. Se espera que los amigos y familiares invitados a cenar se queden un rato adicional para relajarse y compartir una buena conversación con el dueño de la casa. Los invitados no tienen que traer regalos, excepto en ocasiones especiales. Si traen regalos, el dueño de la casa abrirá el regalo frente al invitado.

##### **COMIDAS:**

En Puerto Rico se come tres veces al día y la cena es la más importante reunión familiar.

Recomendamos que traigas retratos de familiares y amigos.  
Haz de tu hospedaje tu segundo hogar.  
Así tu estadía en la Isla será más agradable.



## Información de Interés

## Information of Interest

### **Basic facts about Puerto Rico**

#### **AREA CODE:**

The area codes for P.R. are 787 and 939.

#### **CLIMATE:**

Tropical. Annual temperatures average 82° F (28° C).

#### **CURRENCY:**

U.S. Dollar. Major credit cards are accepted in most establishments.

#### **DRIVING:**

Driving is on the right hand side of the road.

#### **ELECTRICITY:**

Voltage is the same as in the U.S. mainland, 110-220 volts. 60 Hz.

#### **LANGUAGE:**

Spanish and English.

#### **LIQUOR LAWS:**

In P.R., the legal drinking age is 18 years old. Illegal alcohol level in P.R. is .08% or more.

#### **LOCATION:**

1,000 miles (1,600 Km.) southeast of Miami, 3 ¾ hours by plane from Atlanta and New York, 4 hours from Boston, 2 ½ hours from Miami, 4 ¾ hours from Chicago, Houston and Dallas, and 8 hours from Los Angeles. We are in the Caribbean.

#### **MAIL:**

U.S. Postal Service rates and services are the same as in the U.S. mainland. All major courier/express delivery companies such as Federal Express serve P.R.

#### **PASSPORT INFORMATION:**

Passports are not necessary for American citizens entering P.R. Foreign nationals should have a valid passport and visas as required.

#### **POPULATION:**

3.3 millions.

#### **PUBLIC TRANSPORTATION:**

In Mayagüez area we have a few taxi companies (information above). Also, "Línea Sultana" in San Juan area 765-9377 and 767-5205, in Mayagüez area 832-1041.

#### **SIZE:**

Approximately 100 by 35 miles (160 by 56 Km.), roughly the size of Connecticut.

#### **TAXES:**

From July 1<sup>st</sup> 2015 the sales tax will increase to 11.5%.

#### **TIME OF DAY:**

Puerto Rico is on the Atlantic Standard Time (AST) all year round.

#### **TIPPING:**

A basic 15% tip is customary.





## Información de Interés

### *Information of Interest*

#### **CUSTOMS AND CORTESIES:**

##### **Greetings:**

People usually shake hands when greeting. Close friends often greet by grasping shoulders and kissing each other on the cheek. Women normally kiss other women or men in this manner, but men do not greet other men this way. They may, however, embrace a good friend or relative after a long absence. Our people stand very close when talking and often touch each other with their hands.

When addressing others in formal situations, one may use titles of respect or profession alone or in combination with a person's surname. Friends address each other by given name or nickname.

Most Puerto Ricans have two surnames in addition to one or two given names. Women do not change their surnames when they get married.

##### **GESTURES:**

Wiggling the nose can mean, "What's going on". People often point with pursed or puckered lips. One should hand, rather than toss or throw, small items to another person. During conversation, Puerto Ricans might interrupt each other's; this generally is not considered rude. Although peers will tease each other in informal situations, such joking is not appropriate in formal settings.

A person can get another's attention by saying, "Psssst". This is common and not rude, but if a man does it to a woman, she will likely ignore him. It is appropriate for a man to offer his seat to a woman on public transportation. On longer trips, people often share food and refusing such an offer is impolite.

##### **VISITING:**

Visiting friends or relatives is considered a social obligation; people expect it as a basic courtesy. While inviting others to the home is not uncommon, most casual visits occur in the early evening without prior arrangement.

Visits are relaxed and the entire family participates. Guests are treated to refreshments such as juice, soda, crackers and cookies. If visitors arrive at mealtime, the hosts generally invite them to join the meal.

Unannounced visits, are usually short (one to two hours), but planned activities can last longer. Friends and relatives invited for dinner are expected to stay after the meal to relax and enjoy conversation with the hosts. Invited guests are not expected to bring gifts, except on special occasions. If offered, gifts are opened in the presence of the giver.

**EATING:** Puerto Ricans eat three meals each day, and dinner is the main family meal.

**We recommend that you bring portraits of family and friends. Make your lodging your second home. This way your period of studies in the Island will be more pleasant.**



## Información de Interés

### *Information of Interest*

**Choque cultural**  
**Por: Christina Good**

Viajar de un lado del mundo a otro para vivir o para estudiar puede ser una experiencia que asusta. Cuando viajas por primera vez, la adrenalina comienza a subir y en ocasiones puedes sentir lo que se conoce como el “Choque Cultural”. ¡Que no cunda el pánico! En este artículo les ofreceré algunos consejos e información para que puedan entender y sobrellevar el “Choque Cultural”.

### ¿Qué es?

El choque cultural es el esfuerzo adicional mental, emocional y físico que confrontamos durante el tiempo de ajuste en nuestro nuevo ambiente.

Cualquier persona que viva en un nuevo ambiente con suficiente tiempo, no podrá ignorar las diferencias. Estos se frustran y a veces se enojan hasta que se van ajustando a los diferentes patrones y entienden el porqué de ese patrón.

El choque cultural puede describirse como una forma de la vocal U y que compone **5 fases** separadas: **diversión, temor, viaje, pelea y diversión**. Cuando primero llegas, todo es maravilloso. Estás contento de haber llegado, de ver en persona los lugares que sólo habías visto en fotos. Esta es la **fase divertida**.

Al poco tiempo todas esas cosas maravillosas y buenas costumbres se convierten en agravantes. Tú piensas que tu cultura es mejor que la nueva, que son más eficientes, más amables. Al principio crees que las personas del país huésped son amistosas, pero esto es sólo de forma superficial; y la actitud para hacer nuevos amigos no es prioridad.

Comienzas a extrañar a la familia y a tus amigos. Esta es la etapa del “**terror**”. Luego se pone peor. Estás en realidad **extrañando tu casa**. No encuentras nada bueno en el país donde te encuentras. Todo te huele mal. Tú estás convencido, de que no hay nada mejor que los Estados Unidos y recuerdas lo bien que estabas en casa. Hastapuedes pensar, que todos tus problemas se irían si sólo empacaras todas tus cosas y regresar a casa. Esta es la fase “**viaje**”. Es un proceso serio, pero pasajero.

Te hablas a ti mismo muy fuerte y decides quedarte un poco más. Esto es una alternativa que merece una segunda oportunidad. Logras ser más activo en los diferentes grupos a los cuales te inscribiste. Haces un esfuerzo mayor para conocer a tus vecinos de hospedaje. Decides enojarte menos con las reglas. Ahora te encuentras en la fase de “**pelear**”.

¿Sabes qué? Comienzan a agradarte las personas de tu hospedaje. A tal grado que se convierten en amigos. Ellos te indican el porqué de las reglas. Y la explicación es lógica. Ya no te perturban y tampoco tienes problemas en entender porque te molestaban mucho. De repente te das cuenta de que te gusta el lugar y quisieras quedarte para siempre. Has llegado a la quinta fase y fase final. Fase de la **diversión**.





## Información de Interés *Information of Interest*

### “VIVIENDO LA CULTURA”

**DuBord observa diferencias culturales entre Moorhead y Mayagüez**

**Por: Nichote L. Aksamit**

Cuando Elise DuBord le comunicó a sus amigos el invierno pasado, que durante el año '95-96 lo pasaría en una isla del Caribe, ellos no le creyeron y le respondieron con un “sí claro”.

Pero DuBord no estaba bromeando. La pasada primavera la estudiante de MSU fue aceptada en el programa de intercambio de la “National Student Exchange”. A mediados del mes de agosto, DuBord viajó a la Universidad de Puerto Rico en Mayagüez en el programa de intercambio por un año. A través de comunicación por el internet Dubord comenta sus experiencias con la cultura hasta ahora.

DuBord dijo que encontró que el paisaje, clima y arquitectura de Puerto Rico son algo diferente a los de Minnesota. “La geografía es espectacular”, dijo ella. “Por ser Puerto Rico una isla, lo más lejos que está el océano es a unas 20 millas. Encontramos unas montañas densamente verdes en el centro de la isla en donde está ubicado el Bosque Nacional El Yunque. Hay playas hermosas rodeadas de aguas que considero muy calientes. ¿Qué te puedo decir? Sabes que estoy acostumbrada a los lagos de Minnesota”.

DuBord nos comenta que el clima de Puerto Rico no varía mucho. Mayormente la temperatura está en los 80s día y noche. En ocasiones en el verano sube a los 90s y rara vez a los 100s. Nunca por debajo de los 70s. Durante el primer mes de DuBord se encontró con otro aspecto del clima de Puerto Rico, huracanes.

“Perdí cinco días de clase por los Huracanes Luis y Marilyn, aunque estos no causaron grandes daños a nuestra parte de la isla, fue muy interesante el ver los preparativos. Las personas colocaron cinta adhesiva a los cristales de los automóviles y colocaron las plantas dentro de sus casas. Guardaron agua en botellas y se refugiaron en casas construidas en cemento”.

DuBord nos dice que en adición al clima tropical, la arquitectura de Puerto Rico está muy influenciada por la arquitectura española: cercas de hierro, balcones, trabajos en colores pasteles, espacios abiertos, entre otros.

Además de adaptarse al clima, Dubord también tuvo que ajustarse a su hospedaje. Por el Recinto no tener hospedaje dentro del mismo, DuBord se registró en un hospedaje de señoritas.



## Información de Interés

### *Information of Interest*

“Los dueños de hospedaje dictan reglas para los inquilinos. Miembros del sexo opuesto no pueden entrar al hospedaje en ningún momento”.

Sobre los retos en estar en una cultura hispana, DuBord nos dice: “Cuando llegué a Puerto Rico tuve problemas en entenderlo todo. Los puertorriqueños se caracterizan por hablar muy rápido y de esto me di cuenta rápidamente”.

“Pero casi todas las semanas sentía que entendía un poco más. Es emocionante el que en un momento puedas decir una oración gramatical completa sin mayores problemas o esfuerzo. Para ser exitoso en esta Universidad debes de ser bilingüe hasta cierto punto”.

A pesar de que Mayagüez definitivamente no es Moorhead, DuBord dijo que ella obtuvo unas experiencias muy significativas.

“Me encanta la idea de haber experimentado en otra parte del mundo, no como turista, sino como estudiante. Los puertorriqueños me han invitado a sus casas, y he aprendido algo de su lenguaje que nunca olvidaré y que no hubiese aprendido en la clase de español.

“Me estoy acostumbrando al lenguaje típico puertorriqueño”.  
DuBord agradece a NSE (National Student Exchange) la oportunidad de estudiar en Puerto Rico. “Este programa es fantástico”.





## Información de Interés

### *Information of Interest*

#### Cultural Shock

By: Christina Good

Traveling from one side of the world to the other to live and study can be quite a daunting prospect. When you first arrive in your new surroundings, the adrenalin starts to rush, however sometimes you can begin to experience a feeling that is known as “culture shock”. Do not panic! In this article I will provide you with some advice and information of how to understand, and ultimately deal with “**Culture Shock**”.

#### What is it?

Culture shock is the mental, physical and emotional adjustment to living in a new environment.

Anyone living in a new environment long enough cannot ignore the differences. They become frustrating and possibly infuriating, until recognizable patterns emerge and understanding of why things are done differently develops.

Culture shock can be charted on a U-shaped curve that encompasses **five separate phases: fun, fright, flight, fight and fun**. When you first arrive overseas, everything is wonderful. You’re excited that you’ve arrived, finally seeing first-hand all those places that previously were just one-dimensional in pictures. This is the “**fun**” stage.

After a while, all those wonderful, cute customs become aggravating. There is no point to them. You think your own culture’s ways are much better, more efficient and sensible. While the people of that country seem friendly, at first, it’s just superficial warmth, not a real interest in establishing a friendship. You begin to miss your family and friends. This is the “**fright**” stage.

Then it gets worse. You’re really **homesick**. You can’t find anything good about the country you are in. Everything stinks. You’re convinced that nothing beats the U.S. and you remember how good you had it at home. You may even come to believe that all your problems will go away if you can just pack up and go home. This is the “**flight**” stage. It’s serious, but usually temporary.

You give yourself a pep talk and decide to stick it out a while longer. This experience deserves a fair chance. You become a bit more active in the clubs you joined earlier. You make more of an effort to get to know the people on your dorm floor. You decide to be less furious with those stupid policies. Now you’re into the “**fight**” stage.

Know what? You begin to like the people on your residence hall floor. In fact those acquaintances are more like friends. They tell you why those stupid policies are the way they are. In fact, those stupid policies make sense and don’t seem so stupid. You’re no longer inconvenienced by them and have trouble understanding why they bothered you so much. You suddenly realize you like it there and want to stay forever. You’ve arrived at the fifth and final stage. This is the “**fun**” stage.



### **“LIVING THE CULTURE”**

#### **DuBord observes cultural differences from Moorhead to Mayagüez**

**By: Nichote L. Aksamit**

Last winter when Elise DuBord told friends she’d be spending the ‘95-96 school year on a Caribbean island, they dismissed her story with a chuckle and a “Yeah, right”.

But DuBord wasn’t joking. Last spring, the MSU sophomore was accepted on the National Student Exchange program. In mid-August, DuBord boarded a flight bound for University of Puerto Rico at Mayagüez. Through recent Internet correspondence, DuBord related her experiences with the culture so far.

DuBord said she found the landscape, climate and architecture of Puerto Rico quite different from those of her native Minnesota. “The geography is spectacular”, she said. “Because Puerto Rico is an island, the farthest that you can ever be from the ocean is about 20 miles. Densely green mountains minate the center of the island, and that’s where the national Rainforest “El Yunque” is. There are beautiful beaches surrounded by water that I find a bit too hot. What can I say? I’m used to Minnesota lakes”.

DuBord said the temperature of Puerto Rico doesn’t vary much. It is almost always in the 80s, in during the day and at night. Occasionally in the summer, it gets into high 90s rarely into the 100s. It is never below 70”.

During the first month she encountered another unique feature of Puerto Rican climate: Hurricanes.

“I have missed five days of school due to Hurricanes Luis y Marilyn, although they didn’t any damage to our part of the Island it was so interesting to see the preparations though. People put tape over their car windows and brought their plants inside. They bottled up water and headed for houses that were made of cement.

DuBord said in addition to its tropical climate, Puerto Rico’s Spanish culture contributes to an architectural style, iron fences, balconies, pastel paint jobs, lots of open places, and others.





## Información de Interés

### *Information of Interest*

Beyond adapting to the climate, DuBord also had to adjust to her living accommodations. Because the university has no residence halls, DuBord lives in a “hospedaje para señoritas”. The owners of the housing dictate the rules that govern “hospedajes”. No members of the opposite sex can enter at any time of the day or night.

About the challenges of being in a Spanish-speaking culture, Dubord said, “When I first arrived I had problems understanding everything. Puerto Ricans are famous for speaking faster than other Spanish-speaking people, and I realized this immediately”.

“But almost every week I notice some little part of the language that I’m getting better at”, she said. “It is especially exciting when a difficult grammar structure comes out of my mouth without any effort”. DuBord said that English is also very present on the island. “To be successful at this school, you really have to be bilingual to some level”.

Although Mayagüez is definitely not Moorhead, DuBord said she feels her experiences there are meaningful.

“I loved the fact that I am experiencing a part of the world, not as tourist, but as a student. Puerto Ricans has invited me into their homes, and I have learned parts of the language that I would never have learned in Spanish classes. I am getting used to Puerto Rican slang”. DuBord praised NSE for allowing her the opportunity to study in Puerto Rico. “The National Student Exchange program is great”, she said.



Para obtener más información sobre Puerto Rico favor visitar:

<https://www.discoverpuertorico.com/>

To get to know more about Puerto Rico please visit:

<https://www.discoverpuertorico.com/>